

Düsseldorf 2016

Heinrich Heine Universität Düsseldorf

MLA INTERNATIONAL SYMPOSIUM

Other Europes:
Migrations,
Translations,
Transformations

Düsseldorf
23–25 June 2016



OTHER EUROPE:
MIGRATIONS, TRANSLATIONS,
TRANSFORMATIONS

DÜSSELDORF, GERMANY, 23–25 JUNE 2016

SYMPOSIUM PROGRAM

MLA Executive Council

Kwame Anthony Appiah, President
New York University

Diana Taylor, First Vice President
New York University

Anne Ruggles Gere, Second Vice President
University of Michigan, Ann Arbor

Emily Apter
New York University

Angelika Bammer
Emory University

Brian Croxall
Brown University

Gaurav G. Desai
Tulane University

Donald E. Hall
Lehigh University

Lenora Hanson
University of Wisconsin, Madison

Margaret R. Higonnet
University of Connecticut, Storrs

Paula M. Krebs
Bridgewater State University

David Palumbo-Liu
Stanford University

David Tse-chien Pan
University of California, Irvine

Rafael A. Ramirez Mendoza
University of California, Los Angeles

Elizabeth Schwartz Crane
San Joaquin Delta College

Tracy Denean Sharpley-Whiting
Vanderbilt University

Vicky Unruh
University of Kansas

Symposium Program Committee

Birgit Capelle
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Solve I. Curdts
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Philipp Erchinger
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Sonja Frenzel
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Marianne Hirsch
Columbia University

Philipp Reisner
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Kathrin Rond
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Janine van Drünen
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Susan Winnett
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Grußwort: Other Europes: Migrations, Translations, Transformations
Modern Language Association (MLA) Conference 2016
Düsseldorf, 23–25 June 2016

In today's globalized world, one of the challenges we all face is learning how to navigate in cultures where we perhaps know too little—but assume we know too much. Globalization has shifted traditional strategic, political, and economic relationships; and advances in technology have opened up new ways to communicate. New challenges transcend borders and oceans, politics and ideology, with unprecedented frequency and speed. In my opinion, this “interconnectedness” is one of the dominant transformative characteristics of our time. It amplifies global challenges, but also makes it possible to solve them. The world is indeed, as MLA President Kwame Anthony Appiah says, “a network of points of affinity”; and scholars, such as the members of the Modern Language Association, do an incredible service to society by helping to chart these linkages. Only by acknowledging our differences and the reality of how differences in history have brought nations—and individuals—to where they are today can we explore our similarities and chart a path forward for common action tomorrow. In today's world, we need initiatives that underline the importance of global fluency, based on tolerance and understanding.

Without a doubt, the public diplomacy initiatives implemented by the US Department of State—here in Germany and around the world—are founded on active and dynamic relationships between academic communities. More broadly speaking, however, as a country, the United States has benefited from the greatest cultural aid initiative in history: namely the assimilation of ideas and traditions that have been brought to us from all over the world. At this moment in time, when Europe is facing the greatest movement of refugees since World War II, people often ask me if there are any “lessons” to be learned from immigration—America's oldest tradition. We do not merely tolerate diversity in all its facets; we embrace it as a national asset. Germany, in its commitment to provide immediate assistance to over a million refugees this past year, has proved that it is living those same values. That is not to say, however, that life in America—or in Germany, for that matter—is easy for newcomers, or for their new neighbors. Integration is a complex process and it is an ongoing challenge to live up to ideals of full inclusion and equality of opportunity.

The theme and location of this, the first international Modern Language Association symposium outside North America, could therefore not be more relevant or appropriate. I salute all the presenters and participants, and I join the US Consulate General in Düsseldorf in thanking the organizers—and in particular, our longtime and excellent partner, the American Studies Department of Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf—for their commitment and initiative.

John B. Emerson
American Ambassador to Germany

Thursday, 23 June

1. Welcome Message from MLA Executive Director, Rosemary G. Feal; Citizens without Borders (Plenary)

4:00–5:30 p.m., Theatersaal + Appendix, Malkasten

Chair: **Debarati Sanyal**, *Univ. of California, Berkeley*

“Literary Routes: Migration and the Creative Economy,” *Françoise Lionnet*, *Harvard Univ.*

“The ‘Icy Waters’ of Europe or, Politics as the Art of the Impossible,” *Athena Athanasiou*, *Panteion Univ., Athens*

“Wandering Phantoms of Europe,” *Françoise Vergès*, *Collège d'études mondiales*

“Othering and Whitening in Times of Vanishing Sameness,” *Nacira Guénif-Souilamas*, *Univ. Paris-Nord /13*

2. Dialogue on Cosmopolitanism (Plenary)

6:00–7:30 p.m., Theatersaal + Appendix, Malkasten

Chair: **Roland Greene**, *Stanford Univ.*

Participants: *K. Anthony Appiah*, *New York Univ.*; *Susan Neiman*, *Einstein Forum, Potsdam*

3. Rhine Cruise

8:15 p.m., Rheinuferpromenade
Preregistration required.

und-praxis,” *Henri Bloemen*, *KU Leuven*
“Lawrence Venuti Revisited: How Visible Should Translators Be?,” *Martina Nicklaus*, *Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf*

“Zum Verhältnis von Übersetzungsreflexion und Übersetzungspraxis bei Yves Bonnefoy,” *Angela Sanmann*, *Univ. of Lausanne*

“Übersetzungstheorie aus der Praxis: Svetlana Geier und Miguel Sáenz im Vergleich,” *Belén Santana*, *Univ. of Salamanca*

“Translation Theory and Practice in Walter Benjamin and Gershom Scholem,” *Caroline Sauter*, *Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin*

“Hermeneutik der Übersetzung: Franz Kafkas Kurzgeschichten in französischer Übersetzung,” *Arvi Sepp*, *Univ. Antwerpen / Freie Univ. Brüssel*

5. Translating Theory

9:00–10:30 a.m., Goethezimmer, Malkasten

Chair: **Marcela Sulak**, *Bar-Ilan Univ.*

“European Theory as Convergent Media Culture: Heidegger, Deleuze, Sloterdijk, and the Transformations of Philosophical Textuality,” *Katherine Arens*, *Univ. of Texas, Austin*

“Sigmund Freud: ‘Good European,’” *Martina Kolb*, *Susquehanna Univ.*

“Translating Walter Benjamin’s ‘The Task of the Translator,’” *Vivian Liska*, *Univ. Antwerpen*

“Contemporary Theories on Europe’s Cultural Foundations,” *Paul Michael Lützeler*, *Washington Univ. in St. Louis*

6. Thinking Precariously

9:00–10:30 a.m., Hörsaal, Haus der Universität

Chair: **Mike Frangos**, *Södertörn Univ., Sweden*
“Memory/Starved: Food and Forgetting in *W ou le souvenir d'enfance*, by Georges Perec,” *Priya Wadhwa*, *Adelphi Univ.*

“Falling into Nonexperience: *Ida: A Novel*,” *Münire Sevgi Şen*, *Bilkent Univ.*

“Humanism and ‘the European Tribe’ in ‘Liquid Times’: Reading Caryl Philips with Zygmunt Bauman and Levinas,” *Catalina Botez*, *Univ. Konstanz*

“The Political Virtue of Agambenian Nudity versus Bare Life,” *Frances L. Restuccia*, *Boston Coll.*

“Eine Frage des Rechts: Giorgio Agambens *Plädoyer für ein anderes Europa*,” *Angela Weber*, *Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf*

7. Figuring Translation

9:00–10:30 a.m., Room 2, Haus der Universität

Chair: **Adelheid Eubanks**, *Johnson C. Smith Univ.*

“Albania mon amour: Tales of Female ‘Love’ and Duty in the Writings of Bessa Myftiu and Elvira Dones,” *Lidia Radi*, *Univ. of Richmond*

“Translational Border Spaces in Central and Eastern Europe,” *Irene Sywenky*, *Univ. of Alberta*

8. Exposing Religion

9:00–10:30 a.m., Room 1, Haus der Universität

Chair: **Marianne Windsperger**, *Univ. Wien*

“Mind the Gap: The Relation between the Religious Cartography of Europe and the Mental Map(s) of European Religiousness,” *Florian Groetsch*, *Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf*; *Annette Schnabel*, *Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf*

“Immigrant Genres and Poetic Conversions: Hebrew Psalms and Italian Sonnets in Nineteenth-Century British Theological Poetics,” *Cynthia Scheinberg*, *Mills Coll.*
“The Prophet and Me: Thomas Carlyle in Egypt,” *Maya Kesrouany*, *New York Univ., Abu Dhabi*

9. Writing Memory (Romania)

9:00–10:30 a.m., Room 3, Haus der Universität

Chair: **Liedeke Plate**, *Radboud Univ.*

“Romania’s Children: The Voices of Transatlantic Adoption in Memoir,” *Holly Teresa Baker*, *Univ. of South Dakota*

“Fictions of Trauma and Displacement: The Eastern Homelands of Herta Müller and Catalin Dorian Florescu,” *Gabriela Glavan*, *West Univ. of Timișoara*

“Remembering Other Europes: Language and Memory in Lena Constante’s *The Silent Escape, Three Thousand Days in Romanian Prisons* (1995),” *Szidonia Haragos*, *Zayed Univ.*

10. Greece: Genres of Crisis

9:00–10:30 a.m., Jacobizimmer, Malkasten

Chair: **Gentil de Faria**, *São Paulo State Univ.*

“Beware Greeks Bearing Metaphors: Classical Tropes and the Greek Debt Crisis,” *Matthew Gumpert*, *Boğaziçi Univ.*

“The Transferral of Literariness: How to Read the Greek Crisis on Social Media,” *Eleni Papargyriou*, *King’s Coll. London*

“European Identity and the Transformation of Philhellenism in the Unfolding of the Greek Crisis,” *Elena Pnevmonidou*, *Univ. of Victoria, Canada*

11. Latin American Women Writers

Imagining Europe, Judaism, and Identity

9:00–10:30 a.m., Room 4a (3rd floor), Haus der Universität

Chair: **Evelina Guzauskys**, *Wellesley Coll.*

“Of Fate and Words,” *Marjorie Agosín*, *Wellesley Coll.*

“Gabriela Mistral and Her Jewish Circle of Friends,” *Elizabeth Horan*, *Arizona State Univ.*

“The Imaginary Jewish Europe of Angelina Muñiz-Huberman,” *Naomi Lindstrom*, *Univ. of Texas, Austin*

“Latin American Jewish Writers in Paris: The Texts of Luisa Futoransky and Ingrid

Friday, 24 June

4. Literarisches Übersetzen:

Wechselwirkungen von Theorie und Praxis

9:00–10:45 a.m., Appendix, Malkasten

Chair: **Vera Elisabeth Gerling**, *Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf*

“Das Scheitern der Transparenz: Methodische Erwartungen versus Performanz des Übersetzens,” *Albrecht Buschmann*, *Univ. Rostock*

“Die ‘Hilflosigkeit’ von Übersetzungstheorie

Tempel,” *Renée S. Scott, Univ. of North Florida*

12. European Solidarities: East / West / South / North

9:00–10:30 a.m., *Theatersaal, Malkasten*

Chair: **Kerry Bystrom**, *Bard Coll.*; **Monica Popescu**, *McGill Univ.*

“Solidarity from the Margins of Europe: Afro-Scandinavian Literary Events,” *Monica Popescu, McGill Univ.*

“Another West or Another East? Arab Intellectual Life in Soviet Student Dormitories,” *Margaret Litvin, Boston Univ.*

“Indian-Romanian Solidarities during the Cold War: Indira Gandhi and Nicolae Ceausescu,” *Maria-Sabina Draga Alexandru, Univ. of Bucharest*

“From Soviet Solidarity to Post-Soviet Empathy: Building a Community on the Wreckages of an Era,” *Odette Casamayor-Cisneros, Univ. of Connecticut, Storrs*

13. Mind in Exile: Beckett’s Othering of European Traditions

9:00–10:30 a.m., *Bibliothek, Malkasten*

Chair: **Roger Lüdeke**, *Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf*

“To Stay When Nothing Remains: On a Beckettian Gesture; or, Europe as Resistance,” *Reinhold Göring, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf*

“Beckett’s French Exile of the Mind: Displacements, Potentialities, and the Emergence of a ‘New’ French Aesthetics,” *Vittoria Borso, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf*

“Apocalyptic Endgames of the Mind: Ecology, Body, and Affect in Beckett’s *Happy Days*,” *Gabriele Schwab, Univ. of California, Irvine*

14. (Re)constructions mémorielles dans les fictions postcoloniales algériennes et françaises

9:00–10:30 a.m., *Schadowzimmer, Malkasten*

Chair: **Oana Sabo**, *Tulane Univ.*

“Le cheminement et le resurgissement de la mémoire de la guerre d’Algérie à partir de la nouvelle *L’hôte* d’Albert Camus,” *Désirée Schyns, Ghent Univ.*

“Je les avais vus mais ne les avais pas regardés: Voir, savoir et mémoire harkie dans *Retour à Saint-Laurent des Arabes* de Daniel Blancou,” *Evelyne Ledoux-Beaugrand, Univ. de Gand*

“Passés entrecroisés dans le roman français actuel,” *Claudia Jünke, Univ. of Innsbruck, Austria*

15. Secret Police Files from the Eastern Bloc: Between Surveillance and Life Writing

11:00 a.m.–12:30 p.m., *Appendix, Malkasten*

Chair: **Bettina Brandt**, *Penn State Univ.*

“The Stasi Files on Center Stage: Life Writing, Witnessing, and Memory in Recent Performance,” *Ulrike Garde, Macquarie Univ.*

“You’ll Never Make a Spy out of Me’: The File Story of ‘Fink Susanne,’” *Valentina Glajar, Texas State Univ.*

“The Secret Lives and Files of Stasi Collaborators: Reading Secret Police Files for Identity and Habitus,” *Alison Lewis, Univ. of Melbourne*

“Witness for the Prosecution: Eginald Schlattner in the Files of the Securitate,” *Corina Liliana Petrescu, Univ. of Mississippi*

16. Translating Revolutions

11:00 a.m.–12:30 p.m., *Jacobizimmer, Malkasten*

Chair: **Samer Ali**, *Univ. of Michigan, Ann Arbor*

“American Feminist Literature in the Post-Velvet Czech Republic: A New Translation,” *Miriam Sahatdjian Gogol, Mercy Coll.*

“The Other Europe: The Revolution of the Other,” *Xingbo Li, Norwich Univ.*

“The ‘Arab Spring’ in Art between Europe and North Africa,” *Siobhán Shilton, Bristol*

Univ.

“Stages of the Political: The ‘Italian Theatre Spring’ in the Context of Global Social Movements,” *Laura Strack, Ruhr-Univ. Bochum*

17. Spain: “Other” Pasts, Migrating Memories

11:00 a.m.–12:30 p.m., *Room 4a (3rd floor), Haus der Universität*

Chair: **Darío Sánchez González**, *Gustavus Adolphus Coll.*

“Spain’s Migrating Memories,” *Daniela Omlor, Univ. of Oxford, Lincoln Coll.*

“Trajectoire de la mémoire républicaine et transmission intergénérationnelle dans *Pas pleurer*, de Lydie Salvayre,” *Julie Samit, Univ. of Miami*

“The Ethical Controversy in the Representation of the Campaign against Moriscos in *Guerras Civiles de Granada* and the Refugee Crisis in the Contemporary Spanish Newspapers,” *Svetlana V. Tyutina, California State Univ., Northridge*

“Spain, Immigration, and the Game of Mirrors,” *Mary S. Vásquez, Davidson Coll.*

“Treasures of the Alhambra: Spanish Encounters with the Muslim Past in Nineteenth-Century Short Stories,” *Nettah Yoeli-Rimmer, Ghent Univ.*

18. Performing Other Europes

11:00 a.m.–12:30 p.m., *Goethezimmer, Malkasten*

Chair: **Tina Magazzini**, *Univ. of Deusto*

“Realizing Migration on Stage: Angelica Liddell’s *Y los peces salieron a combatir contra los hombres* and Edgar Chías’s *Ternura Suite*,” *Bernardo Antonio González, Wesleyan Univ.*

“An Eastern European Alternative to a Colonial View of India in Postwar Polish Reportage,” *Agnieszka Sadecka, Jawaharlal Nehru Univ.*

“‘We Accuse Europe’: Staging Justice for

Refugees, Migrants, and Asylum Seekers in Europe,” *Jamie H. Trnka, Univ. of Scranton*
 “Traveling Europe,” *Katrin Ullmann, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf*
 “Performing Statelessness,” *Stephen Wilmer, Trinity Coll. Dublin*

19. Film: Displacing Stereotypes, Migrating Images

11:00 a.m.–12:30 p.m., *Theatersaal, Malkasten*

Chair: **Hilde Hoffmann**, *Ruhr-Univ. Bochum*

“Constructing Outsides: The East in Contemporary German Film,” *Nora Gortcheva, Jacobs Univ. Bremen*

“Disciplining Migrations,” *Dana Samuel, Concordia Univ.*

“Isaac Julien’s European Elsewheres,” *Louise Yelin, State Univ. of New York, Purchase*

“Locating Intimacy in Postcolonial French Cinema,” *Laila Amine, Univ. of North Texas*

“Why Does Every City Have to Be in the Rain?” *Elena Furlanetto, Univ. Duisburg-Essen*

20. Anachronistic Europe

11:00 a.m.–12:30 p.m., *Room 1, Haus der Universität*

Chair: **John Namjun Kim**, *Univ. of California, Riverside*

“Thoroughly European, Perennially an Outsider: The Hebrew Writer David Vogel (1891–1944),” *Nehama Aschkenasy, Univ. of Connecticut*

“Stefan Zweig and the Meaning of ‘Europe’ in the Early Twenty-First Century,” *Bella Brodzki, Sarah Lawrence Coll.*

“Exile in Translation: Legacies of a Disrupted Century,” *Azade Seyhan, Bryn Mawr Coll.*

21. Queer Trajectories

11:00 a.m.–12:30 p.m., *Room 2, Haus der Universität*

Chair: **Caroline Kögler**, *Westfälische Wilhelms-Univ. Münster*

“Other Europes, Other Sexualities: From

Homoerotic Ottoman Poetry to Queer Modernism,” *Joseph A. Boone, Univ. of Southern California*

“Rethinking Europe: Translation, Diaspora, and Queer Politics in Contemporary North African Writing,” *William J. Spurlin, Brunel Univ. London*

“Cartographies of Otherness: Shifting Borders and the Gay Migrant,” *Walter S. Temple, Oakland Univ.*

22. Greek Crisis Is Europe’s Crisis Is Global Crisis (Roundtable)

11:00 a.m.–12:30 p.m., Hörsaal, Haus der Universität

Participants: *Giovanna Covi, Univ. di Trento; Mina Karavanta, National and Kapodistrian Univ. of Athens; David Lloyd, Univ. of California, Riverside; Rajagopalan Radhakrishnan, Univ. of California, Irvine*

23. Transatlantic Europes: The 1936 Pen Club Congress in Buenos Aires

11:00 a.m.–12:30 p.m., Schadowzimmer, Malkasten

Chair: **Naomi Lindstrom**, *Univ. of Texas, Austin*

“Yiddish Modernism, Minority Writing, and the Problem of Europe,” *Allison Schachter, Vanderbilt Univ.*

“Those Bookish Jews: Welcoming the 1936 Pen Club to Buenos Aires,” *Mónica Szurmuk, Univ. de Buenos Aires*

“Latin Americanism, Cosmopolitanism, Transnationalism,” *Fernando Degiovanni, Graduate Center, City Univ. of New York*

Discussant: *Leo Spitzer, Dartmouth Coll. / Columbia Univ.*

24. Holocaust Memory in Europe and the Exclusion of Racialized Minorities

11:00 a.m.–12:30 p.m., Bibliothek, Malkasten

Chair: **Esther Romeyn**, *Univ. of Florida*

“Philo-Semitism, ‘Us,’ and ‘Them’: On the Performance of Holocaust Memory in

Germany,” *Irit Dekel, Bard Coll. Berlin*

“Fear Rather than Remorse: Emotional Performance of Citizenship and Turkish- and Arab-German Engagements with the Holocaust,” *Esra Ozyurek, London School of Economics*

“Monumental Memory, Moral Superiority, and Contemporary Disconnects: Racisms and Noncitizens in Europe, Then and Now,” *Damani Patridge, Univ. of Michigan*

“Holocaust Memory and Racial Amnesia,” *Fatima El-Tayeb, Univ. of California, San Diego*

25. Periodizing Europe: The Time of Literary History in the Work of Erich Auerbach

11:00 a.m.–12:30 p.m., Room 3, Haus der Universität

Chair: **Andrea Frisch**, *Univ. of Maryland, College Park*

“Racine’s Modernity; or, Auerbach’s Untiming of French Classicism,” *Jane O. Newman, Univ. of California, Irvine*

“The Coy Critic,” *Christopher Warley, Univ. of Toronto*

“Auerbach in Africa,” *D. Vance Smith, Princeton Univ.*

Discussant: *Yael Almog, Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin*

~ **Lunch Break** ~

26. Transl(oc)ating Knowledge

2:00–3:30 p.m., Goethezimmer, Malkasten

Chair: **Thomas Albrecht**, *Tulane Univ.*

“Merging American and French Scholarship on Eighteenth-Century French Literature,” *Laurence Daubercies, Univ. de Liège*

“Narrating the Nation through Translation in Eighteenth-Century Encyclopedias,” *Clorinda Donato, California State Univ., Long Beach*

“Killing Off the Enlightenment: The Intellectual Retreat from the Public Sphere in Eighteenth-Century Germany,” *Jonathan*

Blake Fine, Dahlem Humanities Center, Freie Univ. Berlin

“The Social Effects of Postcolonial French Influence in Moroccan Higher Education,” *Sarah Ruth Jacobs, Graduate Center, City Univ. of New York*

“Between Philosophical Continents: British Idealism’s Missed Encounter with the Life Sciences in the Work of John Hunter (1728–93),” *Tilottama Rajan, Western Univ., Canada*

27. The Francophone as Polyphonic? Multidirectional Migrations and Translations

2:00–3:30 p.m., Appendix, Malkasten

Chair: **Tegan Raleigh**, *Univ. of California, Santa Barbara*

“Contesting the Authority of Maps: Theorizing Migrants without Borders in Tahar Ben Jelloun’s Migrant Writing,” *Richard Oko Ajah, Univ. of Uyo, Nigeria*

“Genres, Genders, and Translation in the Works of Francophone (Despentes, Angot, and Darrieussecq),” *Nadia Louar, Univ. of Wisconsin, Oshkosh*

“Beyond France: New Destinations in French Immigrant Narratives,” *Alexandra Perisic, Univ. of Miami*

“When Prizes Make Literature: Immigration, Institutions, and the Literary,” *Oana Sabo, Tulane Univ.*

“Translation/Interpretation within the Context of Francophone African Literature: An Investigation,” *Ramonu Sanusi, Univ. of Ibadan, Nigeria*

“Imaginary Migration: Toward a Newly Imagined France in Works by Fatou Diome, Marie NDiaye, and Yanick Lahens,” *Helen Williams-Ginsberg, Pacific Lutheran Univ.*

28. Questions of “Englishness”

2:00–3:30 p.m., Bibliothek, Malkasten

Chair: **Dorota Kołodziejczyk**, *Wrocław Univ.*

“Legal Others: Law as Imagined Community

in Nineteenth-Century Fiction,” *Geoffrey Baker, Yale-NUS Coll., Singapore*

“‘A Variety of Menial Things’: Representing London Servitude, Undeclared Work, and the Black Market,” *Rebecca Dyer, Rose-Hulman Inst. of Tech.*

“To Be a ‘Citizen of the World’: Exile and ‘Englishness’ in Wilkie Collins’s *The Woman in White*,” *Chelsea Miya, Univ. of Alberta*

“Elizabeth Gaskell’s ‘Accursed Race’: The Cagots, Race, and the Other West,” *Daniel A. Novak, Univ. of Mississippi*

“‘In the Land of the Free’: England as the Place of Longing for Eighteenth-Century Black Writers,” *Stephanie Siewert, Univ. of Stuttgart*

29. Migrating Theater

2:00–3:30 p.m., Theatersaal, Malkasten

Chair: **Stephen Wilmer**, *Trinity Coll. Dublin*

“Staging Despotism: Indian Theater and British Melodrama in the Age of Empires,” *Nida Sajid, Georg-August-Univ. Göttingen*

“An Italian-Angolian Facebookian Novel: Transforming/Translating Yesterday’s Romeo and Giulietta,” *Araceli Hernández-Laroche, Univ. of South Carolina Upstate*

“Transnational Europe in Performance: A Convergence of Continents in the 1936 ‘Voodoo’ *Macbeth*,” *Marguerite Rippy, Marymount Univ.*

30. Queering Europe

2:00–3:30 p.m., Room 2, Haus der Universität

Chair: **William J. Spurlin**, *Brunel Univ. London*

“Oscar Wilde, Homonationalism, and Contagion,” *Mike Frangos, Södertörn Univ.*

“The Child and the Homoerotic Subject in Alberto Nin Frias’s *Sordello Andrea*,” *Carla Gaudrone, Rutgers Univ.*

“Born Foreigners: Queerness and Nationhood in the Expatriate Literature of Weimar Berlin,” *Benjamin Robbins, John F. Kennedy Inst. for North American Studies,*

Freie Universität Berlin

"They Went By Locking Doors behind Them and Throwing the Keys Away: Nation and Sexuality in Eduardo Blanco Amor's *A esmorga* (1959)," *Darío Sánchez González, Gustavus Adolphus Coll.*

"Bowie the Berliner: An Immigrant Self-Fashions a New European Canon, 1976–78," *John McCombe, Univ. of Dayton*

31. Translation and Othering: The Ethics and Politics of Translation in Late-Eighteenth- and Early-Nineteenth-Century Europe

2:00–3:30 p.m., Room 1, Haus der Universität
Chair: **Jerald Goldstein**, Rutgers Univ., New Brunswick

"Political Translations of Goethe's *Stella* and *Die Geschwister* to English-Speaking Audiences," *Susan Gustafson, Univ. of Rochester*

"Translating the Haitian Revolution for Europeans: Kleist's 'Die Verlobung in Santo Domingo,'" *Gail K. Hart, Univ. of California, Irvine*

"Translating Don Giovanni into German: E. T. A. Hoffmann's *Don Juan*," *Eleanor ter Horst, Univ. of Southern Alabama*

32. From Roma Studies to Roma Inclusion: Can Academics Make a Difference?

2:00–3:30 p.m., Room 4a (3rd floor), Haus der Universität

Chair: **Corina Liliana Petrescu**, Univ. of Mississippi

"Roma Slavery in Radu Jude's *Aferim!* (2015)," *Valentina Glajar, Texas State Univ.*

"Critical Knowledge Making from the Margin: Can Roma Contribute to Academic and Policy Discourses?," *Angela Kóczé, Wake Forest Univ.*

"Bridging the Gap between Romani Studies and Roma Integration Policies: A Case Study," *Tina Magazzini, Univ. of Deusto*

"Policies for the Future, Studies of the Past: The Synergies," *Philip Landon, Council of*

Ministers of the European Union in Brussels

"Poverty Tourism and Appropriations of Roma Cultural Artifacts: The Case of Andalucía, Spain," *Domnica Radulescu, Washington and Lee Univ.*

"The (Mis)Inclusion of the Bulgarian Roma: Another 'Decade of Exclusion,'" *Stoyan V. Tchapravov, Iowa State Univ.*

33. Writing Europe, Writing Justice: Herta Müller, Transnationalism in Microcosm

2:00–3:30 p.m., Schadowzimmer, Malkasten

Chair: **Mihaela Precup**, Univ. of Bucharest

"The Duplicity of *Heimat*, Language, and Silence in Herta Müller's Narratives," *Michel Mallet, Univ. de Moncton*

"The Mouth of a Shark: Migration and Displacement in the Work of Herta Müller," *Brigid Haines, Swansea Univ.*

"The Pressure of the European Past: Memory, Ethics, and Recognition in Herta Müller's Writing Life," *Jenny Watson, Swansea Univ.*

"Metaphorical Conceptualization of Voice in Herta Müller's Texts," *Pavlo Shopin, Univ. of Cambridge*

34. Transeuropean Textures: Products of Cultural Exchange between Europe, America, and Asia

2:00–3:30 p.m., Jacobizimmer, Malkasten

Chair: **Birgit Capelle**, Heinrich-Heine-Univ.

Düsseldorf; **Philipp Reisner**, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf

"Translation and the Global Reach of Contemporary German Culture," *Christopher Lupke, Washington State Univ.*

"Language Ideologies in Gao Xingjian's Literature: A Linguistic Anthropological Study of Chinese Diaspora Literature in Europe," *Lijing Peng, National Univ. of Ireland, Maynooth*

"Asian-European Cultural Mediation in the Works of Galsan Tschinag," *Richard Hacken, Brigham Young Univ.*

"Between Emperors and Patriarchs:

Reinterpreting Early Chinese History in Terms of Genesis in the Seventeenth and Eighteenth Centuries," *Philipp Reisner, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf*

"Langston Hughes, Paris, and Shanghai," *Selina Lai-Henderson, Univ. of Hong Kong*

35. Unreconciled Memories: Beyond Memory, Counter-memory, and Consensus

2:00–3:30 p.m., Room 3, Haus der Universität

Chair: **Jane O. Newman**, Univ. of California, Irvine

"The Politics of Amnesia: Forgetting Differences after the French Wars of Religion," *Andrea Frisch, Univ. of Maryland, College Park*

"Divided by Shared Memories: Germany's Colonial Legacy," *Aurélia Kalisky, Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin*

"The Refugee Crisis and Holocaust Memory in Contemporary French Film," *Debarati Sanyal, Univ. of California, Berkeley*

Discussant: *Michael Rothberg, Univ. of Illinois, Urbana*

36. Literature, Migration, Translation: Post-1989 Discourse on Europe

2:00–3:30 p.m., Hörsaal, Haus der Universität

Chair: **David T. Pan**, Univ. of California, Irvine

"Future Affects, Heterolingual Histories, and Transformative Narration: E. S. Özdamar's Literary Challenges to a Transcultural Poetics of European Migration," *Leslie A. Adelson, Cornell Univ.*

"Post-1989 Geographies in Terézia Mora's *Der einzige Mann auf dem Kontinent* and *Das Ungeheuer*," *Katharina Gerstenberger, Univ. of Utah*

"Trauma after Theory in Transnational Writing: The Anxiety of 'Provisional Permanence' in Terezia Mora's *Alle Tage*," *Lynda K. Nyota, North Carolina State Univ.*

"Money, Consumption, and Europe in Julia Rabinowich's *Die Erdfresserin*," *Anke Biendarra, Univ. of California, Irvine*

37. Subjects in Translation (Plenary)

4:00–5:30 p.m., Theatersaal + Appendix, Malkasten

Chair: **Gabriele Schwab**, Univ. of California, Irvine

"Thought without Languages? A Plural of Some Importance," *Soelwe I. Curdts, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf*

"Migrants: Subjects in Translation: A Few European Examples," *Siri Nergaard, Universities of Bologna and Florence*

"Transnationalizing Turkish Studies in Europe," *Kader Konuk, Univ. Duisburg*

"Sublime Imperfections: Why Post-Soviet Creatives Embrace the Non-polished," *Ellen Rutten, Univ. of Amsterdam*

38. Mayor's Reception

8:00–9:30 p.m., Düsseldorf Rathaus, Marktplatz 1

Preregistration required.

Saturday, 25 June

39. Film: Mediating Experience

9:00–10:30 a.m., Seminar 4, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität

Chair: **Layla Zami Zuckerman**, Columbia Univ.

"Transnational Constructivism and the Figure of the Migrant in László Moholy-Nagy's Films," *Robin Curtis, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf*

"Auschwitz Revisited: Trauma, Memories, and Ethical Storytelling," *Friederike B. Emonds, Univ. of Toledo*

"Performing Other Europes: Memory, Trauma, and Migration in Contemporary Decolonial Dance," *Layla Zami Zuckerman, Columbia Univ.*

40. European Polyphonies

9:00–10:30 a.m., Room 46A, Building 23.01,

Heinrich-Heine-Universität
Chair: **Monika Totten**, Tufts Univ.
“Where Does Europe Really Lie? Europe in Turkey, Turkey in Europe,” *Metin Boşnak, International Univ. of Sarajevo*
“European Balkans, Post-Yugoslav Pop-Folk,” *Marijana Mitrovic, Humboldt-Univ. zu Berlin*
“Maria Stepanova’s Multilingual Songs of Mourning,” *Eva Rottmann, Univ. Konstanz*
“Language, Music, and the Experience of Exile: Ingolf Dahl as Mediator, Translator, and Performer,” *Isabell Woelfel, Univ. of Calgary*

41. Constructions of Europe in African American Literature and Thought

9:00–10:30 a.m., Seminar 3, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
Chair: **Claudia Drieling**, North Carolina A&T State Univ.
“Black American Berlin,” *Aliyyah I. Abdur-Rahman, Brandeis Univ.*
“Transatlantic Connections, Memory, Postmemory, and Memoirs of the Black German Postwar Generation,” *Marion Kraft*
“A Raisin in the Midnight Sun: Blackness, Swedish Style,” *Monica L. Miller, Barnard Coll.*
“Someday I Will Go Back to Germany: Transnational Cosmopolitanism and and William Gardner Smith’s *Last of the Conquerors*,” *Jiann-Chyng Tu, Humboldt-Univ. zu Berlin*

42. Arts and Humanities in Times of Crisis

9:00–10:30 a.m., Room 44B, Building 23.01, Heinrich-Heine-Universität
Chair: **Catalina Botez**, Univ. Konstanz
“What Good Are the Arts in Crisis?,” *Irina Alexandra Dumitrescu, Univ. of Bonn*
“The Rhythms of Research / Researching Rhythms at the Congo’s Frontlines,” *Judith Verweijen, Ghent Univ.*
“Atempause and Atemschaukel: The Postwar

Periods of Primo Levi and Herta Müller,” *Tim Albrecht, Zentrum für Literatur- und Kulturforschung*
“In Praise of a Literary Critical Foremother: What Hanifa Kapidžić-Osmanagić Means to Me,” *Denis Ferhatović, Connecticut Coll.*

43. Across Barriers: Contemporary Translingual Literature(s) by Migrants from Eastern and Southeastern Europe

9:00–10:30 a.m., Seminar 2, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
Chair: **Rebecca Dyer**, Rose Hulman Inst. of Tech.
“Languages of Europe: A Model Case of ‘Trans’: An Interexilic Dialogue between Ivan Blatný and Jiří Gruša,” *Alfrun Kliems, Humboldt-Univ. zu Berlin*
“The Critical Reception of Saša Stanišić’s *Wie der Soldat das Grammophon repariert* (How the Soldier Repairs the Gramophone) and the Role of Storytelling in the Novel,” *Iga Nowicz, King’s Coll. London*
“We Are the Self-Made Slaves of the Twenty-First Century: Self-Proletarianisation in Prose by Polish Migrants to Germany, Ireland, and the United Kingdom,” *Dirk Uffelmann, Univ. of Passau*
“Memory and History Narratives in Contemporary Russian-German and Russian-French Fiction,” *Miriam Finkelstein, Univ. of Passau*

44. Political Identity and Bildung

9:00–10:30 a.m., Seminar 5, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
Chair: **David T. Pan**, Univ. of California, Irvine; **John H. Smith**, Univ. of California, Irvine
“Muße und Politik in Schillers ästhetischem Erziehungsprojekt,” *Manuel Clemens, Leuphana Univ.*
“Naturalizing the Capitalist Subject: The European Denial of the Political in Goethe’s *Wilhelm Meister*,” *David T. Pan, Univ. of*

California, Irvine
“Engendering Contemporaneity: Dada’s Aesthetic Education,” *Patrizia McBride, Cornell Univ.*
“Freedom through *Bildung*: Rhetoric, ‘Second Nature,’ and ‘Ethical Life’ in Hegel’s Political Theory,” *John H. Smith, Univ. of California, Irvine*
“*Bildung, Kultur*, and the Proletarian Moment in Nineteenth-Century Social Democracy,” *Sabine Hake, Univ. of Texas, Austin*
“*Bildungspolitik*: Educational Practice and Political Identity in Germany since the 1960s,” *Ulrich Kinzel, Inst. für Neuere deutsche Literatur und Medien, Kiel*

45. Wide Space and Deep Time: Reconceptualizing Europe and Its Literary Histories

9:00–10:30 a.m., Kleiner Vortragsraum, Library, Heinrich-Heine-Universität
Chair: **David Wallace**, Univ. of Pennsylvania
“Reconceptualizing Medieval Europe: The East Slavic Perspective,” *David M. Goldfrank, Georgetown Univ.*
“On the Borders of Europe and Asia: The Troy Legend in Medieval Britain and Ireland,” *Helen Fulton, Univ. of Bristol*
“The Case of the Early Middle Ages: Culture without Europe?” *Clare A. Lees, King’s Coll. London*
Discussant: *David Wallace, Univ. of Pennsylvania*

46. Yoko Tawada’s New Maps and New Worlds: Moving across Place, Identity, and Genre

9:00–10:30 a.m., Großer Vortragsraum, Library, Heinrich-Heine-Universität
Chair: **Doug Slaymaker**, Univ. of Kentucky
“Yoko Tawada’s Works on Paper,” *Bettina Brandt, Penn State Univ.*
“On the ‘Northpole of Dreams’ in Yoko Tawada’s *Etüden im Schnee*,” *Hiltrud Arens,*

Univ. of Montana
“Subjunctivity and the Synecdoches of Sovereignty: Yoko Tawada, Byron Kim, and Carl Schmitt,” *John Namjun Kim, Univ. of California, Riverside*
“Yoko Tawada: Crossing out of Europe into a Radiation Nation,” *Doug Slaymaker, Univ. of Kentucky*
“Text Hybridity and Translational Identity in Yoko Tawada’s ‘Überseetzungen,’” *Madalina Meirosu, Univ. of Massachusetts, Amherst*
“Yoko Tawada and Marica Bodrožić as Migrant Writers in Germany,” *Željko Uvanović, Josip Juraj Strossmayer Univ. of Osijek*

47. Other Europes: A Conversation (Plenary)

11:00 a.m.–12:30 p.m., Hörsaal 3A, Heinrich-Heine-Universität
Chairs: **Marianne Hirsch**, Columbia Univ.; **Louise Yelin**, State Univ. of New York, Purchase
Participants: *Mieke Bal, filmmaker, Amsterdam; Isaac Julien, artist and filmmaker, London; Yoko Tawada, writer, Berlin*

~ Lunch Break ~

48. Transatlantic Negotiations

2:00–3:30 p.m., Seminar 2, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
Chair: **Luz Angélica Kirschner**, Univ. Bielefeld
“Europe and Latin American Identity: José Carlos Mariátegui Visits Italy,” *Juan E. De Castro, New School*
“Globalization and American Ethnic Fiction: Place as Space in a New Geography of European-American Imaginaries,” *Josephine Gattuso Hendin, New York Univ.*
“F. O. Matthiessen’s Renaissance Translations,” *Jay Grossman, Northwestern Univ.*
“The Aesthetics of Displacement: Hannes Meyer in Mexico (1939–49),” *Ryan Long, Univ. of Maryland*

“Raúl Ruiz’s *Three Crowns of the Sailor: A Transatlantic Allegory of Exchange*,” *Andreea Marinescu, Colorado Coll.*

“United States Values as an Example and Warning for a Better Europe: Wealth Distribution and the Forgotten Social Side of American Economic Culture,” *Nadine Milde, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf*

49. Spaces of Hos(ti)pitality

2:00–3:30 p.m., Seminar 4, *Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **Joerg Esleben**, *Univ. of Ottawa*

“An Other Europe / The Other of Europe: Children of Men and the ‘Infinite Task’ of Hospitality,” *J. Jesse Ramírez, Goethe-Univ. Frankfurt*

“The Geospatial Politics of Asylum,” *Joshua Synenko, Trent Univ.*

“Schuld ist eine persönliche Frage: Call for European Hospitality and Personal Responsibility in Senocak’s Two Novels,” *Emel Tastekin, Yaşar Univ.*

“Migrations Unbound, Images, and Ethics of Hospitality,” *Joëlle Vitiello, Macalester Coll.*

“Migrations of the Figure of ‘the Wandering Jew’ in the Pan-European Imagination,” *William E. Engel, Sewanee Univ.*

50. Politics of Fairy Tale

2:00–3:30 p.m., Room 46A, Building 23.01, *Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **Holly Teresa Baker**, *Univ. of South Dakota*

“Postcommunist Nationalism and the Romanian Superhero: *Harap Alb* continuă’s Paradoxical Comic Book Aesthetics,” *Dragos Manea, Univ. of Bucharest*

“Nationalist Texts with International Appeal; or, The Strange Tale of Children’s World Literature at the Extended Fin de Siècle,” *Melek Ortabasi, Simon Fraser Univ.*

“Perrault Revisited: The Grimm Brothers,” *Tegan Raleigh, Univ. of California, Santa Barbara*

“Fairy Tales and Prison Cells: The Birth of the Czech Republic,” *Marcela Sulak, Bar-Ilan Univ.*

51. Images of Migration

2:00–3:30 p.m., Seminar 1, *Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **Alessandra Di Maio**, *Univ. of Palermo*

“Migration as Translation,” *Doris Bachmann-Medick, Justus-Liebig-Univ. Gießen*

“Cityzenship: Rightful Presence and the Urban Commons,” *Smaran Dayal, Humboldt Univ. zu Berlin; Wanda Vradi, Humboldt Univ. zu Berlin*

“Lupe Pérez García’s *Diario argentino*: Metaphor in the Discourse on Transnational Mobility,” *Agata Grzelczak, Univ. of Kentucky*

“A Hazard Mapping of Globalized Literature of Catastrophes in the Twenty-First Century,” *Masami Usui, Doshisha Univ.*

52. Contingencies of Belonging

2:00–3:30 p.m., Kleiner Vortragsraum, Library, *Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **Elena Furlanetto**, *Univ. Duisburg-Essen*

“Kurban Said: A Post-World War I Refugee Reimagining Europe,” *H. Esra Almas, Haliç Univ.*

“Andrei Tarkovsky’s Nostalgia and the Narrative of (Pre)Exile,” *Aurelia Klimkiewicz, York Univ.*

“Images of Europe in Russian Imperial Conservative Journalism,” *George Prokhorov, Moscow State Regional Inst. of Humanities and Social Studies*

“Nâzım Hikmet: Trans-Bosporus Modernist,” *Paul Munn, Saginaw Valley State Univ.*

53. Terror

2:00–3:30 p.m., Hörsaal 3A, *Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **Szidonia Haragos**, *Zayed Univ.*

“Northern Ireland: The Lyric and Society,” *Anthony Bradley, Univ. of Vermont*

“Graphic Ghosts: Representing Personal and National Memory in Nina Bunjevac’s *Fatherland*,” *Mihaela Precup, Univ. of Bucharest*

“Europe’s Management of Terror,” *David Simpson, Univ. of California, Davis*

54. Translation and Meaning within Transnational Afro-Futures: Memory, Sense Making, and Collective Re-membering

2:00–3:30 p.m., Seminar 3, *Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **Wangui wa-Goro**

“Contested Memories and Claims of Belonging and Identity: Rethinking Memory, Covery, and Re-covery in Euro-African Futures through Translation and Traducture,” *Wangui wa-Goro*

“Reflections on the ‘Stranger in the Village’ Experience in Gothenburg,” *Phoebe Boswell, London*

“Canonizing the Story Will Never Dismantle the Canon: The Power of Collective Narratives in Writing New Afro-Futures,” *Peggy Piesche, Bayreuth Univ.*

“Re-imagining Afro-Europeans within Cultural Translation in France and Germany,” *Tomi Adeaga, Univ. Wien*

55. The Global Imaginary in Medieval European Literature (Roundtable)

2:00–3:30 p.m., Room 44B, Building 23.01, *Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **Stephen Nichols**, *Johns Hopkins Univ.*

Participants: Howard Bloch, *Yale Univ.*; Jacqueline Cerquiglini-Toulet, *Univ. Paris-Sorbonne*; Andreas Kahlitz, *Albertus-Magnus-Univ. zu Köln*; Joachim Küpper, *Freie Univ. Berlin*

56. Alterity in East Central Europe: Encounter, Exchange, Boundaries

2:00–3:30 p.m., Seminar 5, *Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **Annegret Pelz**, *Univ. Wien*

“Periphery as a Centre, Border as a Link? Travels to (Post-)Galicia as Contact Zone between Past and Present,” *Magdalena Baran-Szoltys, Univ. Wien*

“Verschieden oder doch ähnlich? Darstellung konfessioneller Konflikte zwischen römisch-katholischer und griechisch-katholischer Bevölkerung im Schaffen galizischer Schriftsteller,” *Lyubomyr Borakovskyy, Ivan Franko National Univ. of Lviv*

“Soma Morgenstern, ein galizischer Autor im Spannungsfeld von Judentum und Christentum,” *Gerhard Langer, Univ. Wien*

“Europe and World War I: Witnessing, Recounting, and Assessing in Shimon Anski’s Diary ‘togbukh fun khurbm,’” *Olaf Terpitz, Univ. Wien, Inst. für Slawistik / DK Galizien*

Discussant: *Marianne Windsperger, Univ. Wien*

57. European Intellectuals and Their Others (Roundtable)

2:00–3:30 p.m., Großer Vortragsraum, Library, *Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **Filippo Menozzi**, *Liverpool John Moores Univ.*

“Aki Kaurismäki as European Intellectual: Intertextuality and Transcultural Intervention in Le Havre,” *Guido Rings, Ruskin Univ.*

“The Secular, the Subaltern, and the Postcolonial: Decolonizing Theory or Theoretical Practice without Guarantees,” *Miguel Mellino, Univ. Napoli L’Orientale*

“Afropolitan Intellectuals, New Cosmopolitanism, and African Refugees,” *Birgit Neumann, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf*

“Juan Villoro: Founding a Civil Movement for Juridical Changes in Mexico,” *Verena Dolle, Univ. of Gießen*

“A Tricky Question: Talking about European Intellectuals,” *Dario Azzellini, Johannes Kepler Univ.*

“Adorno and the European Intellectual Tradition,” *Deepika Bahri, Emory Univ.*
 “The Poet and the Refugee: Responding to the Pain of Others,” *Filippo Menozzi, Liverpool John Moores Univ.*

58. From Current Media Representations to Spaces of Self-Representation of Roma in Europe

4:00–5:30 p.m., Room 46A, Building 23.01, Heinrich-Heine-Universität
 Chair: **Friederike B. Emonds**, *Univ. of Toledo*
 “Self-Representation—A Challenge: Romani Literatures and the Exhibition *Romane Thana: Orte der Roma und Sinti* (Places of Roma and Sinti),” *Beate Eder-Jordan, Univ. of Innsbruck*
 “The Rise and Fall of ‘Gypsy’ Reality TV,” *Annabel Tremlett, Univ. of Portsmouth*
 “The Threat of a Roma Migration: Discriminating Patterns in TV News and Documentary Formats,” *Markus End, Stiftung Univ. Hildesheim*
 “Romani Writings as Multidimensional Self-Representations,” *Lorely French, Pacific Univ.*
 “A Look at Romani Theater as a Model for Transcultural Exchange,” *Michaela Grobbel, Sonoma State Univ.*
 “Recent European Film Productions Representing Roma,” *Habiba Hadziavdic, Univ. of Saint Thomas, Minnesota; Hilde Hoffmann, Ruhr-Univ. Bochum*

59. Translating Classics

4:00–5:30 p.m., Großer Vortragsraum, Library, Heinrich-Heine-Universität
 Chair: **William E. Engel**, *Sewanee Univ.*
 “Translating Milton, Milton’s ‘Translation’: Aeneas and Dido in *Paradise Lost* (1667),” *Hyunyoung Cho, George Mason Univ.*
 “Cyclopean Translations: Homer, Virgil, Gavin Douglas,” *Antony J. Hasler, St. Louis Univ.*
 “Translations of Marco Polo’s Book: From

Europe to Asia,” *Gang Zhou, Louisiana State Univ.*

60. Precarious (Hi)Stories

4:00–5:30 p.m., Seminar 5, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
 Chair: **Gabriele Weinberger**, *Lenoir-Rhyne Univ.*
 “Bringing the War Home: Juan Goytisolo and the Translation of Sarajevo,” *Anna Botta, Smith Coll.; Jim Hicks, Univ. of Massachusetts, Amherst*
 “A Dark Threshold: Marking the Contemporary in the Narratives of ‘1979,’” *Alla Ivanchikova, Hobart and William Smith Coll.*
 “Cartographies of Shifting Strategies: The Writing of Yadé Kara and Seyran Ateş,” *Luz Angélica Kirschner, Univ. Bielefeld*
 “Two Approaches to Narrating Migration in German Literature,” *Stephen P. Naumann, Hillsdale Coll.*

61. Mediating Flight / Precarious Cosmopolitanisms

4:00–5:30 p.m., Room 44B, Building 23.01, Heinrich-Heine-Universität
 “Between Supranational Center and Europe’s Southern Peripheries,” *Harry Karahalios, Duke Univ.*
 “The Refugee Debate as the ‘Playing Field’ for the Construction of Germany as a New Nation,” *Petra Landfester, Colorado State Univ.*
 “Precarious Archipelago: Constructing Refugee Citizenship through the Visual in Eastern Europe,” *Asimina Ino Nikolopoulou, Northeastern Univ.*
 “Regarding the Drowning of Others: Precarious Lives in Elalamy’s *Les clandestins* and Jones’s *Hand Me Down World*,” *Liedeke Plate, Radboud Univ.*
 “The Representation of Immigrants to Italy in the Media,” *Mahmoud N. Zidan, Univ. of Jordan*

62. Intertextualities

4:00–5:30 p.m., Seminar 3, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
 Chair: **Eleni Papargyriou**, *King’s Coll. London*
 “Vertlib’s Poetics of ‘In-Betweenness,’” *Nadja Berkovich, Univ. of Arkansas*
 “From Austerlitz to *Open City*: Tracing the Traumatic Past in Urban and Intertextual Palimpsests,” *Katherine V. Snyder, Univ. of California, Berkeley*
 “Paradigms of Space, Time, and Identity in Kurt Schwitters’s Post–World War I Collage,” *Susan L. Solomon, Brown Univ.*
 “Narratives of Fugue: Abbas Khider’s *Der falsche Inder* and Teju Cole’s *Open City*,” *Betiel Wasihun, Univ. of Oxford*

63. Europe by Implication

4:00–5:30 p.m., Seminar 1, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
 Chair: **Simone Drake**, *Ohio State Univ.*
 “Ghostly Encounters, Imaginary Homelands, and Transcultural Identities in Contemporary Anglophone Fictions of Europe,” *Janine Hauthal, Vrije Univ. Brussel*
 “Rewriting Africa in Europe: Narratives to Vanquish Female Genital Mutilation, by Alice Walker, Khady (Koita), Nura Abdi, and Nick Hadikwa Mwaluko,” *Tobe Levin von Gleichen, Harvard Univ.*
 “The New African Diaspora Writer and His/Her Publics,” *Lokangaka Losambe, Univ. of Vermont*
 “Black is COOL in Britannia: The Realities of Race and Global Capital in Nineties England,” *Demetrios V. Kapetanakis, LaGuardia Community Coll., NY*
 “Postcolonial and Postcommunist Contact Zones in Mike Phillips’s *A Shadow of Myself*,” *Nataša Kovačević, Eastern Michigan Univ.*

64. Memory Matters

4:00–5:30 p.m., Seminar 4, Oeconomicum,

Heinrich-Heine-Universität
 Chair: **Lynda K. Nyota**, *North Carolina State Univ.*

“Narrating Bygone Places: Memorial Books and the Post–World War II Jewish Quest for Collective Identity,” *Gali Drucker Bar-Am, Tel Aviv Univ.*
 “European Traumas and the Arts,” *Dorota Golanska, Univ. of Łódź*
 “Precarious Postmemory and Transatlantic Connections,” *Hana Waisserova, Univ. of Nebraska, Lincoln*
 “Home Reminds Me of Pogroms: Migrant Women Writers Trace Heritage between Eastern Europe and Germany,” *Yvonne Zivkovic, Univ. of Cambridge*

65. Zirkulation und Beweglichkeit kultureller Formen

4:00–5:45 p.m., Hörsaal 3A, Heinrich-Heine-Universität
 Chair: **Andreas Huyssen**, *Columbia Univ.*
 “Laurea poetica: Rituelle und institutionelle Form,” *Thomas Assinger, Univ. Wien*
 “Kracauers Momentphotographie-Metapher,” *Birgit R. Erdle, Hebrew Univ. of Jerusalem*
 “Die Jungfrau im Druck,” *Wolfgang Fuhrmann, Univ. Wien*
 “‘Müll’: Dinge an der Grenze zur kulturellen Form,” *Lis Hansen, Westfälische Wilhelms-Univ. Münster*
 “Bürgerliche Mobilitätsformen im 18. und 19. Jahrhundert,” *Roman Kabelik, Univ. Wien*
 “Momentaufnahmen: Kleine bewegliche Form,” *Annegret Pelz, Univ. Wien*
 “Georges-Arthur Goldschmidts deutsch-französische Passagen,” *Anne-Kathrin Reulecke, Inst. für Germanistik, Karl-Franzens-Univ., Graz*
 “Briefverkehr,” *Ulrike Vedder, Humboldt-Univ. zu Berlin*
 “Zeitreisetagebücher und Spurensuchen: Aus dem Familienarchiv,” *Marianne Windsperger, Univ. Wien*

**66. Medieval Europe, Elsewhere:
Perspectives from Polyglot North America**

4:00–5:30 p.m., *Kleiner Vortragsraum,
Library, Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **Irina Alexandra Dumitrescu**, *Univ. of Bonn*

“Gwendolyn Brooks’s ‘The Anniad’ and Pre-Raphaelite Medievalism’s Dream Vision,”
Candace Barrington, Central Connecticut State Univ.

“Wayde Compton’s ‘Afro-Saxon’ Poetics,”
Irina Alexandra Dumitrescu, Univ. of Bonn
“Michael Chabon, Yiddish, Old Norse,” *Denis Ferhatović, Connecticut Coll.*

“Native, Norse, North: Dreams of the Medieval Atlantic,” *Jonathan Hsy, George Washington Univ.*

“Borderlands / La Frontera, Alien Abductions, Critical Race Theory, and Medieval Studies,” *Dorothy Kim, Vassar Coll.*

**67. “Knocking on Heaven’s Door”: Agonistic
Cosmopolitanism in Postcolonial Europe**

4:00–5:30 p.m., *Seminar 2, Oeconomicum,
Heinrich-Heine-Universität*

“New European Traumas: Agonistic Identity Formation(s) in Postsecular, Postcommunist Europe,” *Cristina Sandru, independent scholar*

“Between Being ‘Cool’ and Being ‘Mohair’: Antinomies of Contemporary Polish Public Discourse as the Lagging Effects of (Post)-Colonial Self-Perception(s),” *Dariusz Skórczewski, John Paul II Catholic Univ. of Lublin*

“It’s All about the Silk: Balkan Utopias and Dystopias in Postmodern Postcolonial Europe,” *Domnica Radulescu, Washington and Lee Univ.*

“Postcolonial Europe and the Function of Allegory: Narrating/Performing Exile in Domnica Radulescu’s *Black Sea Twilight* and *Exile Is My Home*,” *Maria-Sabina Draga*

Alexandru, Univ. of Bucharest

“Cosmopolitan Interactions: The Impact of Polish Migrations on British and Irish Fiction,” *Joanna Kosmalka, Univ. of Łódź*

“Comparative Displacements: The Cosmopolitics of Eastern European Migration Writing,” *Dorota Kołodziejczyk, Wrocław Univ.*

68. Dreams and Nightmares (Plenary)

6:00–7:30 p.m., *Hörsaal 3A, Heinrich-Heine-Universität*

Chairs: **Marianne Hirsch**, *Columbia Univ.*;
Susan Winnett, *Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf*

“Europe and the Utopian Concept of Common Property,” *Margaret Ferguson, Univ. of California, Davis*

“Strangers and Foreigners,” *Susan Suleiman, Harvard Univ.*

“European Dreams and Magical Thinking,” *Andreas Huyssen, Columbia Univ.*

“Documenting the Undocumented: Transient Archives of Migration,” *Deniz Göktürk, Univ. of California, Berkeley*

City Center—Thursday and Friday

This map shows the venues where sessions will be held on Thursday, 23 June, and Friday, 24 June. Both venues are located in the city center at the following addresses:

Weinkellerei Malkasten
Jacobistraße 6
40211 Düsseldorf, Germany

Haus der Universität
Schadowplatz 14
40212 Düsseldorf, Germany



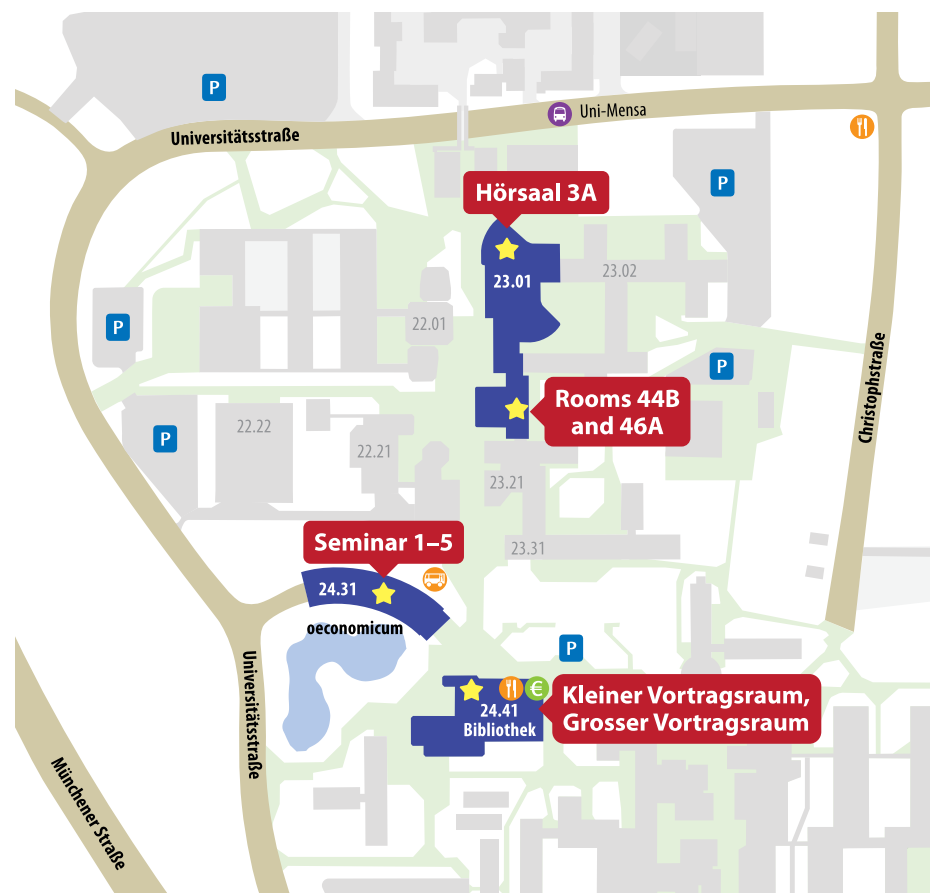
Heinrich-Heine-Universität Campus—Saturday

This map and the one on the facing page show the venues where sessions will be held on Saturday, 25 June, on the campus of Heinrich-Heine-Universität. The general university address is

Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Universitätsstr 1
40225 Düsseldorf, Germany



Heinrich-Heine-Universität Campus (Inset)



For an online version of these maps, visit <https://mla.org/symposium16-maps>.

Directions to Symposium Venues

Note: Düsseldorf's public transportation system is currently undergoing structural changes, and there may be delays and alterations to train and bus schedules. Some stations, such as Bilk S Bahnhof, are currently under construction, and the locations of bus and tram stops are subject to change. If you have questions, ask the staff at your hotel's reception desk about public transportation in the vicinity of your hotel. Taxis are widely available for those who prefer to avoid public transit.

Tickets for public transportation cost €2.60 per trip or €9.80 for a book of four and can be purchased at ticket vending machines or kiosks in all underground stations. Please note that vending machines may not accept American credit cards. For more information, visit <http://www.rheinbahn.com/tickets/Seiten/Tickets-for-occasional-travellers.aspx>.

To Malkasten

Take tram line 707 to Jacobistraße. The Malkasten is just down the street.

To Haus der Universität

Take underground lines U70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 70, 82 or 83 in the direction of Heinrich-Heine-Allee, and exit at Kö-Bogen.

To Heinrich-Heine-Universität

By bus:

From Bilk S Bahnhof: From Bilk S Bahnhof bus stop 3, located right in front of the mall "Bilk Arcaden," take the bus number 835 (towards In der Steele) or 836 (towards Universität Süd) and exit at Universität Mitte. The university will be on your left.

By underground:

From the city center (Altstadt): At the underground station Heinrich-Heine Allee take line U73, U79, or U83 in the direction of D-Uni Ost/Botanischer Garten and get off at the last stop. Travel time is approximately fourteen minutes. From there, it's a five-minute walk to the conference venues on campus.

From the main station (Hauptbahnhof): Take the U79 at tram platform 2 (opposite the main entrance of central station) in the direction D-Uni Ost/Botanischer Garten and get off at last stop. Travel time is approximately twelve minutes. From there, it's a five-minute walk to the conference venues on campus.

By tram:

From the central station, take the tram line 704 at platform 7 outside the main entrance to Uni Nord/Christophstraße. Travel time is approximately fourteen minutes. The university and main conference buildings are approximately a fifteen-minute walk from this stop. From the station Uni Nord/Christophstraße, head east down Universitätsstraße toward Christophstraße. Turn slightly left to stay on Universitätsstraße, then turn left onto Werstener Straße. The university will be on your left.

Special thanks to

Dekanat (Dean's office) der Philosophischen Fakultät der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Professor Ulrich Rosar

The city of Düsseldorf, for hosting the mayor's reception

Heinrich-Heine-Universität, for its hospitality



Cover image by Carschten, CC BY-SA 3.0 de, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=16047076>

Düsseldorf 2016
Heinrich Heine Universität Düsseldorf

MLA INTERNATIONAL SYMPOSIUM
